

Barbara Galant*

 <https://orcid.org/0000-0003-2505-8009>

Reciclaje de palabras. Las repeticiones en la prosa de Bruno Schulz¹

Resumen

Miklaszewski comentó humorísticamente que al leer a Schulz se puede llegar a la conclusión de que dicho autor escribió tan solo dos o tres oraciones, trazando así un par de situaciones que luego modificó y repitió en sus relatos. Con la finalidad de comprobar si el mismo efecto estilístico se conserva en las traducciones españolas, analizaré los fragmentos que incluyen las figuras retóricas de repetición (políptoton, plocé, anástrofe y figura etimológica), así como las llamadas “rimas situacionales”, es decir, el uso de expresiones similares para describir tanto las mismas como diferentes situaciones.

Palabras clave: estilo autorial, repeticiones, figuras retóricas, traducción literaria, Bruno Schulz

* Uniwersytet Łódzki, e-mail: barbara.galant@edu.uni.lodz.pl

¹ Este artículo se enmarca dentro del proyecto de investigación que realiza la autora en el marco de su programa de doctorado.

Recycling of words. The repetitions in the prose of Bruno Schulz

Summary

Miklaszewski stated humorously that while reading Schulz you may come to the conclusion that the author wrote two or three sentences drafting a few situations which he then modified and repeated in his short stories. In order to verify if the same stylistic effect is present in the Spanish translations I will analyse the excerpts which contain figures of speech such as polyptoton, pleonasm, anastrophe and figura etimologica, as well as the so-called “situational rhymes”, i.e. the use of similar phrasing to describe the same or different situations.

Keywords: authorial style, repetitions, figures of speech, literary translation, Bruno Schulz

Al leer los relatos de Bruno Schulz el lector puede tener la sensación de que este gran representante del período de entreguerras polaco escribió tan solo dos o tres frases, trazando así un par de situaciones (Miklaszewski 2009: 19), las cuales volvió a usar una y otra vez en distintas configuraciones a lo largo de toda su creación literaria.

Es una cuestión aún más interesante si se toma en cuenta el hecho de que normalmente los manuales de redacción y estilo aconsejen evitar, siempre que sea posible, la repetición, dado que esta constituye una señal de un estilo torpe. Por lo tanto, se la intenta evitar también en la traducción. En cambio, en la literatura suele desempeñar funciones estilísticas y manifestar el genio lingüístico de un escritor o poeta.

Schulz recurre a dichas figuras con el fin de construir un texto con un mínimo de unidades léxicas que, a la vez, permiten generar un máximo de palabras derivadas en un proceso de la continua elaboración de la misma materia lingüística. Según Bolecki (1996: 264), gracias a una docena de morfemas usados en un relato y a lo largo de la narración reusados en sus formas derivadas, en la prosa de Schulz se pueden apreciar breves y concentrados fragmentos de *pura poesía*.

En el presente artículo presentaré los tipos de repeticiones usadas en los relatos recopilados en dos tomos, a saber, *Sklepy cynamonowe* y *Sanatorium pod klepsydrą* (Schulz 1957), así como en sus traducciones al castellano publicadas en España, realizadas por Elżbieta Bortkiewicz (Schulz 2008) y por el dúo de Violetta Beck y Jorge Segovia, respectivamente (Schulz 2003, 2004). El objetivo será verificar si

los traductores han sabido reproducir este efecto del “reciclaje de palabras” y si, por lo tanto, los lectores españoles gozan de la misma oportunidad de captar dichas repeticiones.

Tal y como afirma Bolecki (1996: 262–263), la repetición léxica se manifiesta en los relatos mediante cuatro figuras retóricas: políptoton, plocé, anástrofe y figura etimológica a veces seguidas, además, por series de voces sinonímicas en el contexto en cuestión.

La primera figura, el políptoton o polipote, consiste en la repetición de una palabra en distintas variantes morfológicas o con distintas funciones sintácticas, o bien en una acumulación de una serie de palabras relacionadas etimológicamente (*Słownik terminów literackich* 1988). En los relatos schulzianos se pueden encontrar los siguientes once políptotes:

Original	Traducción de Bortkiewicz	Traducción de Beck y Segovia ²
Przechodnie, brodząc w złocie , mieli oczy zmrużone od żaru, jakby zalepione miodem [...]. I wszyscy brodzący w tym dniu złocistym mieli ów grymas skwaru [...] – złotą maskę bractwa słonecznego [...]. (37–38)	Los peatones, tanteando en aquel oro , mantenían los ojos semicerrados por el ardor, casi como pegados con miel [...]. Y quienes pisaban ese día áureo llevaban ese rictus de calor [...] – la misma máscara Ø de la confradía solar [...]. (46)	Quienes deambulaban por la plaza, chapoteando en aquel oro , entrecerraban los ojos que parecían untados de miel, [...]. Ø Todos tenían una mueca de inclemente calor en el rostro, [...] una máscara Ø de fraternidad solar,
fałdzista noc jesienna, rosnąca cieniami, rozszerzona wiatrami, kryła w swych ciemnych fałdach jasne kieszenie (111)	esa enorme y ondulante noche otoñal que fermentaba en sombras, se hinchaba con el viento, ocultaba en sus pliegues oscuros transparentes bolsillos (141)	noche otoñal y ondulante , crecida de sombras, dilatada por los vientos, contenía en sus pliegues oscuros bolsillos luminosos
szczęśliwi bezbarwnym, szarym szczęściem (125)	felices con su gris y descolorida felicidad (159)	felices con una felicidad apagada, incolora
panowie kłaniali się melonikami koloru czereśni . Czereśniowa słodycz, czereśniowy świegot szczygłów napełniał powietrze (137)	los caballeros levantando sus sombreros hongos de color cereza . La dulzura de la cereza y el gorjeo de los pinzones inundaban el aire (176)	los hombres saludaban con sus sombreros color cereza . Una dulzura de cereza , el canto de los pinzones, inundaban el aire
nocą, która nadciąga wezbrana ciemnością , z posiewem pierzastych nasion, ciemnych pyłków (187)	noche que avanza impregnada de tinieblas , com un puñado de semillas con plumas, de granos oscuros (241)	la oscuridad mezclada con las semillas de los granos que se esparcen en el aire, con los pólenes oscuros
potworne winogrona ciemności , wezbrane ciemnym sokiem (200)	aterradores racimos de seguridad cargados de jugo negro (258)	monstruosos racimos de tinieblas repletos de jugos sombríos

² No se ha incluido el número de página ya que la versión electrónica publicada por Maldoror Ediciones o los tiene.

Original	Traducción de Bortkiewicz	Traducción de Beck y Segovia
Martwa materia ciemności szukała wyzwolenia w natchnionych wzlotach woni jaśminowej, ale nieobjęte masy w głębi nocy leżały wciąż jeszcze nie wyzwolone i martwe. (202)	La materia muerta de la oscuridad buscaba su liberación en los apasionados aleteos del aroma del jazmín, pero las masas inasibles permanecían alienadas y muertas. (260)	La materia muerta de la oscuridad buscaba su liberación en las inspiradas pulsaciones del oloroso jazmín, pero las enormes tinieblas aún permanecían en el fondo de la noche inertes y sofocadas.
potężny atak ognia słonecznego. Ostoneczniona ściana domu wciągała go słodko w swą płaskość (214)	el ataque del fuego solar . La pared soleada del edificio le succionaba dulcemente en su lisura (276)	el intenso ataque del fuego solar . La soleada pared de la casa lo absorbía entonces dulcemente contra su [...] superficie
[muchy] jakby wydmuchane ze szkła metalicznego – bańki szklane wytchnięte z gorącej fajeczki słońca, z huty szklanej tego dnia płomiennego (217)	como soplos de vidrio o pompas de crystal surgidas de la caliente pipa solar (279)	como pompas de metálico crystal surgidas de la vidriería de ese día igneo
Nie żyte życie męczyło się (256)	Su existencia no vivida sufría (334)	No era la existencia vivida presa de desesperación
ukazywało dalszy plan, głębsze niebo, lukę przestraszonej bladoci, blade i przerażone światło najdalszej dali (276)	dejaban ver el plano siguiente, el cielo más profundo, el hueco de una blancura asustada, la luz pálida y ahuyentada de una lontananza más lejana diluida (362–363)	dejaban ver el plano siguiente: un cielo más profundo, la brecha de una blancura asustada –la luz pálida y huidiza de la lejanía más lejana –, diluida

Dicha figura se conserva en cuatro pasajes en la versión de Bortkiewicz, mientras que Beck y Segovia reproducen cinco polipotes en vez de los doce del original. Es más, cuando en el original el políptoton se compone de tres elementos, uno se omite en cada una de las traducciones. Cabe subrayar que en todos los casos donde se ha perdido el políptoton en la traducción, habría sido posible conservarlo (oro – días áureos – máscaras doradas; noche otoñal doble³ – doblamientos o noche otoñal arrugadas – arrugamientos; oscuridad – oscuro; racimos de oscuridad – jugo oscuro; liberación – no liberadas; metálico cristal – pompas cristalinas – fábrica de cristal; vida – no vivida; palidez – pálido). Curiosamente, en el último fragmento Bortkiewicz opta por una palabra desprovista del vínculo etimológico con *lejano*, si bien podría haber empleado el sustantivo más común, tal y como lo han hecho Beck y Segovia. Asimismo, en cuanto al quinto y sexto fragmento, la pareja *oscuridad-oscurito* aparece tan solo en un fragmento de una versión.

La siguiente figura, la plocé o aplosis o mesodiplosis, consiste en entrelazar varias repeticiones léxicas dentro de un fragmento del enunciado (*Słownik*

³ Aunque esta decisión hubiera cambiado levemente el significado del fragmento.

terminów literackich 1988). Además, los vocablos repetidos pueden cambiar de matices semánticos.

Original	Traducción de Bortkiewicz	Traducción de Beck y Segovia
pozdrawiali się w przejściu tą maską [...], szczyrzyli do siebie ten grymas bakchiczny – barbarzyńską maskę kultu pogańskiego (38)	se saludaban con esa careta [...], exhibían ese rictus báquico, la máscara bárbara de un culto pagano (46)	se saludaban con aquella mueca báquica, emblema de un culto pagano, pintada sobre sus caras en gruesos trazos de color oropimente
aż pod sufit, który może być niebem – lichym, bezbarwnym, odrapanym niebem tej dzielnicy (92)	hacia el techo, que podría ser un cielo , el cielo mediocre, descolorido, desconchado de ese barrio (117)	ante el techo, que hubiese podido ser el cielo : cielo de pacotilla –apagado y desconchado– de ese barrio
O piątej godzinie rano – rano jaskrawe od wczesnego słońca [...] (214)	<i>A las cinco de la mañana</i> – una mañana resplandeciente de sol temprano (275)	<i>A las cinco de la mañana</i> de un temprano y resplandeciente amanecer
Ach, życie – młode i wątłe życie (71)	¡Ah, la vida , la joven y frágil vida [...]! (91)	¡Ah, la vida , esa vida joven y frágil [...]!
daje nura w swoją pamięć , w głęboką pamięć ciała (72)	Buceaba en el interior de su memoria , la memoria profunda del cuerpo (91)	se sumerge en la profunda memoria de su cuerpo
W kategoriach umysłu karakoniego nie ma miejsca na tę tyradę i owad odbywa dalej swą skośną turę [...] wśród ruchów uświęconych odwiecznym karakonim rytuałem (73)	en las categorías de la razón de la cucaracha no había lugar para esta monserga y el insecto continuaba realizando su ruta [...] entre movimientos sagrados del secular rito de las cucarachas (93)	en el entendimiento de las cucarachas no hay lugar para tal filípica: el insecto continúa su carrera [...] con los movimientos consagrados por el rito secular de su especie
A jedna z tych roślin [...] nadęta powietrzem , pędziła ze swych pustych pędów już samo powietrze , sam puch (75)	Una de estas plantas [...] llena de aire [...] destilaba de los brotes vacíos sólo aire puro, una pelusilla (95)	Una de esas plantas [...] hinchados de aire , destilaba a través de sus brotes vacíos solo aire , un plumón
Wtedy lato, pozbawione kontroli, rośnie bez miary i rachuby na całej przestrzeni, rośnie z dzikim impetem (75)	Entonces el estío, desprovisto de control, fermenta sin medida ni cálculo en todo el espacio, crece con ímpetu feroz (96)	Entonces el verano, fuera de control, crece sin límites ni cálculo en todo su alcance, crece con un ímpetu salvaje
czarne plamy , błyszczące, czarne plamy , jak łuski karakona (101)	manchas negras , tan negras y relucientes como el caparazón de una cucaracha (128)	manchas negras y brillantes, tan negras como el caparazón de las cucarachas
[o Księżde] wydawało mi się, że to zorzę układałam do snu w komodzie, zorzę , która wciążyła na nowo od samej siebie się zapalała (128)	me parecía que acostaba a la aurora en mi cómoda; una aurora que se encendía continuamente (164)	tuve la impresión de arropar en su cama a la aurora que eternamente se encendía por sí misma
pokazywałem , pokazywałem w gniewie, w przejęciu srogim (133)	apuntando furioso , severamente preocupado (170)	apuntando furioso , severamente preocupado
konceduje czerwień, konceduje ją na ten jeden wieczór majowy (175)	concede el rojo (225)	permite el rojo, y lo permite para esa única noche de mayo

Original	Traducción de Bortkiewicz	Traducción de Beck y Segovia
oddzielone, reprezentatywne i zabalsamowane życie na piedestale, życie wystawione na pokaz i odświętnie puste (177)	una existencia aislada, fingida, embalsamada sobre un pedestal, una vida de escaparate y vacía como un día de fiesta (227)	una vida separada, embalsamada, una vida de representación colocada sobre un pedestal, expuesta a las miradas, vestida de etiqueta y vacía
Jesień, jesień, aleksandryjska epoka roku (212)	Otoño, otoño, la época alejandrina (273)	Otoño, otoño, época alejandrina del año

Bortkiewicz reproduce el número más alto de dicha figura, a saber, ocho (de catorce en total), Beck y Segovia, en cambio, reproducen tan solo seis voces. Obviamente, en cada uno de estos fragmentos se habría podido recrear el estilístico del original, lo cual sugiere que se trate, probablemente, de una decisión estilística por parte de los traductores, o quizá de los editores.

La tercera figura, la anástrofe es una repetición de una expresión o frase, pero con el orden sintáctico invertido (*Słownik terminów literackich* 1988). Dicho recurso no se reproduce en ninguno de los casos en ninguna de las versiones españolas, si bien no habría sido imposible repetir el equivalente de las voces polacas en castellano. De ahí que se trate, de nuevo, de una decisión estilística.

Original	Traducción de Bortkiewicz	Traducción de Beck y Segovia
oddawali się jeszcze przez chwilę rozkoszy ziewania – ziewania przeciągniętego aż do lubieżności (45)	se abandonaban por un instante al placer de bostejar ampliamente hasta la lujuria (56)	se abandonaban por un instante al deleite de bostejar sin reparos, prolongado hasta los límites del más inmenso gozo
wyboczył się jaki straszny, załamany cierpieniem grymas i ten grymas rósł (76)	surgió un rictus terrible, fracturado por el sufrimiento, creció (97)	surgió un rictus terrible, como fracturado por el sufrimiento, y creció
<i>do cna zużyty, znoszony przez ludzi czas, czas przetarty i dziurawy w wielu miejscach</i> (242)	<i>Está desgastado, ha sido usado por la gente y este tiempo agujereado</i> (315)	<i>un tiempo desgastado, estropeado por los demás, raído</i>

El último procedimiento, la figura etimológica, constituye una especie de paronomasia que consiste en usar vocablos relacionados etimológicamente en una expresión o frase, lo cual pone de relieve el valor semántico de las relaciones existentes (ignoradas o no en el uso cotidiano) entre palabras de la misma familia (*Słownik terminów literackich* 1988). Existe, además, la figura pseudoetimológica en la que se juntan dos palabras cuya etimología es distinta, pero que ambas parecen tener la misma procedencia (*Słownik terminów literackich* 1988). No es de

extrañar, por lo tanto, que dicho recurso resulte el más difícil de traducir por la combinación de vocablos cuya etimología es común, aun cuando sus significados se hayan distanciado.

Original	Traducción de Bortkiewicz	Traducción de Beck y Segovia
kuchnia z wonnymi cebrami, ze ścierkami o skomplikowanej i intrygującej woni (72)	la cocina – con sus cacharros olorosos , los trapos con un aroma complicado e intrigante (92)	la cocina, con sus ollas olorosas , los paños de olores complicados e intrigantes
sponiewierany, spustoszony przez nocne pohulanki, przez które go wlokły te dni upalne i puste (77)	maltratado y vaciado por las juergas nocturnas que le conducían hacia esos días calurosos y vacíos (98)	extenuado por sus correrías nocturnas a las que le incitaban aquellos días tórridos y vacíos
strychy, wystrychnięte ze strychów rozprzestrzeniały się (103)	los desvanes, expulsados de los áticos se esparcían (130)	Uno tras otro los desvanes, saturados
wykogucić się w głupią kogucią maskę, czerwoną i piejącą (110)	se convertían en una estúpida máscara de gallo , roja y chillona (140)	como máscaras de estúpidos gallos rojos

Como se puede observar la figura etimológica se pierde en la traducción, salvo en dos ocasiones, a saber, Bortkiewicz logra trasvasar *spustoszony-pusty* (*vaciado-vacío*), mientras que Beck y Segovia llegan a verter *wonnymi-woni* (*olorosas-olores*). Conviene reconocer que el último fragmento comprende un neologismo *wykogucić* cuyo significado parece un tanto incierto (podría significar *crecer, inflarse*) y la única forma de obtener el mismo efecto en castellano hubiera sido inventar un neologismo basado, analógicamente, en el sustantivo *gallo*. En cambio, el penúltimo recurso es, en realidad, una figura pseudoetimológica, ya que *wystrychnąć* (antiguamente *wyrugować*, es decir, *expulsar* a alguien) proviene del verbo alemán *streichen*⁴ (tocar, aplicar, pintar, tachar, anular)⁵, mientras que *strych* proviene de la voz latina *astricum* y llegó al polaco a través del alemán *Estrich* (suelo de piedra o de arcilla)⁶. En dicho caso sería posible crear una figura pseudoetimológica (con o sin repetición de la voz *desvanes* y el verbo *desvanecer*) o, incluso, una figura etimológica (de nuevo con o sin repetición de la voz *desvanes* y el adjetivo *vano* o la expresión *en vano*) pero solamente a costa de la modificación del significado original como en los siguientes ejemplos:

Los vanos desvanes se esparcían [...].

Los desvanes, expulsados de los desvanes se esparcían en vano [...].

4 *Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny.*

5 *Diccionario Wordreference.*

6 *Diccionario Wordreference.*

Finalmente, en la prosa schulziana aparecen secuencias de palabras bastante parecidas para describir tanto conceptos similares como situaciones sumamente diferentes. Miklaszewski (2009: 20) usa el término de rima situacional para describir dichas repeticiones y destaca la puntualidad con la cual el autor vuelve a reutilizar las mismas expresiones a la hora de describir a sus personajes. Por ende, se puede constatar que muchas metáforas schulzianas no son sino “variaciones sobre el mismo tema” que se complementan y que se asemejan semánticamente la una a la otra. Bolecki (1996: 278–279) sostiene que de esta manera el autor manifiesta la impotencia del lenguaje frente a la esencia de las cosas o de los fenómenos.

La primera rima situacional que sobresale es el aspecto físico del padre que siempre tiene la barba y el pelo exuberantes e hirsutos. No obstante, una descripción muy parecida sirve para caracterizar a otros personajes, independientemente de la diferencia de edad o género, a saber, una chica loca, Tłuja, y un destechado misterioso también tienen el pelo denso y erizado. Hasta el jardín comparte la misma naturaleza desaliñada y se le eriza la vegetación.

Original	Traducción de Borkiewicz	Traducción de Beck y Segovia
Wielka jej głowa jeży się wiechciem czarnych włosów (40)	Su cabeza enorme se eriza y se recoge en una cola de cabellos negros (49)	Su descomunal cabeza está erizada de negros cabellos
dziko nastroszony kępami siwych włosów (47)	con los mechones de sus cabellos salvajemente erizados (60)	con la cabeza salvajemente erizada de cabellos grises
Broda jego zżeżyła się dziwnie, wiechcie i pędzle włosów, strzelające z brodawek, z pieprzów, z dziurek od nosa, nastroszyły się na swych korzonkach. (65)	Su barba se erizó extrañamente, los mechones y jirones de pelo que surgían de las verrugas, de las pecas, de las focas nasales se enderezaron hasta las raíces. (82)	Su pelo se había erizado extrañamente: la barba, las verrugas, los lunares y también la nariz mostraban aquella hirsuta floración.
Wiecheć brudnych kłaków wichrzył się nad czołem wysokim i wypukłym (76)	Un manejo de mechones sucios enredaba sobre la frente alta y cóncava (97)	Una mata de sucias guedejas se enredaba sobre su frente, alta y cóncava
Twarz jego i głowa zarastały wówczas bujnie i dziko siwym włosom, sterczącym nieregularnie wiechciami , szczecinami , długimi pędzlami , strzelającymi z brodawek, z brwi, z dziurek od nosa – co nadawało jego fizonomii wygląd starego, nastroszonego lisa (80)	Su rostro y cabeza se cubrían entonces de un tupido y feroz vello canoso que despuntaba irregularmente en mechones , en copos , en largos pinceles que brotaban de las verrugas, de las cejas, de las fosas nasales, lo cual le daba a su fisonomía un aspecto de zorro viejo y enfurruñado (102)	Su rostro y toda su cabeza se cubrían con un exuberante pelo entrecano, que brotaba hirsuto en sus verrugas, cejas y fosas nasales, dándole un aspecto de viejo zorro al acecho
[ogród] zapuszczała się dziko i niechlujnie, srożył się pokrzywami, zżeżał bodiakami (75)	se desaliñaba salvaje y silenciosamente, se erizaba de ortigas y bardanas (94–95)	se abandonaba a la aspereza y la suciedad, y se hacía agreste con matas de ortigas, se erizaba de cardos

Las traducciones reproducen bastante bien este efecto repitiendo verbos como *erizarse* (equivalente de *jeżyć się* y de *nastroszyć się*), sustantivos como *mechones* (*wiechcie*), usando adjetivos y adverbios como *hirsuto*, *feroz*, *salvaje* y *salvajemente*, aunque conviene reconocer que la versión de Beck y Segovia contiene menos repeticiones y algunas omisiones.

Ahora bien, el vagabundo y la loca comparten otra característica, sus facciones se arrugan en pliegues o surcos profundos, si bien en este caso el narrador no recurre a las mismas palabras. Las dos traducciones de estos dos pasajes son muy similares, incluso el último es prácticamente igual en ambas:

Original	Traducción de Bortkiewicz	Traducción de Beck y Segovia
Twarz [Tłuj] jest kurczliwa jak miech harmonii . Co chwila grymas płaczu składa tę harmonię w tysiąc poprzecznych fałd , a zadziwienie rozciąga ją z powrotem (40)	Su cara se contrae como el fuelle de un acordeón . A cada rato, un rictus de llanto compone esa figura en miles de pliegues verticales, después la sorpresa vuelve a estirarlos (49)	Su cara se contrae como el fuelle de un acordeón . Un rictus doloroso arruga esa cara en numerosos pliegues transversales, después la sorpresa la estira de nuevo
Ale czoło to było skręcone w głębokie bruzdy (76)	Su frente estaba labrada por profundos surcos (97)	pero aquella frente estaba labrada por surcos profundos

En otros fragmentos, el narrador reduce las facciones o los rostros arrugados a una red de líneas, utilizando una palabra caída en desuso, esto es, *lineatura*:

Original	Traducción de Bortkiewicz	Traducción de Beck y Segovia
lineatura jego twarzy, dopiero co tak rozwichrzona i pełna wibracji, zamknęła się na spokorniających rysach (63)	las líneas de su rostro, hacía tan poco agitada y colmada de vibraciones, se nublaron en una expresión de humildad (80)	En un segundo, su rostro, que hasta entonces era vibrante y profético, adquirió una expresión de humildad
Lineatura jego zmarszczek rozwijała się i zawijała (64)	Las líneas de sus arrugas se enrollaban y desenrollaban (81)	El mapa de sus arrugas se había enriquecido
w zamyśloną lineaturę zmarszczek (68)	en una línea pensativa de arrugas (87)	en una pensativa red de arrugas
lineaturą rysów drgających lekko (214)	los rasgos ligeramente temblorosos (275)	sus rasgos sensiblemente estremecidos

Pese a que existe una palabra equivalente en español (*lineatura*), los traductores optan por *líneas*, *red* y *mapa* o bien omiten dicha voz (Bortkiewicz una vez, Beck y Segovia dos veces). Conviene destacar que tanto Bortkiewicz repite *líneas* en

tres de los cuatro fragmentos permitiendo a los lectores españoles apreciar las analogías.

Otro motivo recurrente son las sábanas que se parecen a la masa de un pastel en la que se hunde una persona, o por lo menos sus manos, y que en algunas ocasiones se hincha y fermenta:

Original	Traducción de Bortkiewicz	Traducción de Beck y Segovia
Walczył we śnie z tą pościelą, [...] ugniatał ją i miesił ciądem, jak ogromną dzieżę ciasta , w którą się zapadał (77)	En sueños luchaba contra ellas [...] las aplastaba , las diluía como si se hubiera caído en una artesa llena de masa (98–99)	Luchaba contra ellos en su sueño, [...] los aplastaba con todo su cuerpo, se hundía allí como en una gran artesa de pasta cremosa
pościel rosta dokoła niego, puchła i nakisała – i zarastała go znowu zwałem ciężkiego, białawego ciasta (77)	las sábanas crecían junto a él, se inflaban y lo incrustaban de nuevo en las montañas de su pesada masa blanca (99)	las sábanas crecían en torno a él, hinchaban y fermentaban , cubriéndolo de nuevo con un desprendimiento de pasta densa y blanquecina
<i>zanurza ręce ociągliwie w ciasto pościeli, ciepłe jeszcze, nakisłe od snu</i> (267)	<i>entierra sus manos aletargadas en la masa de las sábanas, todavía caliente y fermentada por el sueño</i> (352)	<i>hunde sus manos aletargadas en la masa de las sábanas, todavía caliente y fermentada por el sueño</i>

En la primera traducción en cada uno de estos pasajes se usa la palabra *masa* de forma congruente, mientras que en la segunda, se proponen dos equivalentes *pasta* en dos fragmentos del mismo relato y *masa* en otro relato. Sin embargo, a mi modo de ver, el paralelismo se conserva, a pesar de ello, también gracias a la repetición del verbo *fermentar*.

El último *leitmotiv* que quisiera comentar es el moho y el hongo que crece en los muebles desgastados, pero también el moho veloso de las albas y de los atardeceres, es decir, la manera en la que la luz o la oscuridad se propagan lentamente hasta llegar a todos los sitios.

Original	Traducción de Bortkiewicz	Traducción de Beck y Segovia
porastało [...] liszajem cienia, puszystą pleśnią i mchem koloru żelaza (44)	se untaba con el eccema de las sombras, del moho peludo y del musgo de color hierro (55)	se guarecía bajo un oscuro brote de moho veloso
liszajem świtów, Pasożyt niczym grzybem zmierzchów, rozrastającym się w puszyste futro długich nocy zimowych (54)	una erupción de albas, un hongo parasitario de atardeceres que convertía en una piel peluda de largas noches invernales. (70)	el umbroso tapiz de la aurora y la lepra de los crepúsculos: piel vellosa de largas noches invernales

wtedy na tej chorej, zmęczonej i zdziczałej glebie wykwita, jak piękna wysypka , nalot fantastyczny, kolorowa, bujająca pleśń (67)	Entonces, sobre este suelo enfermo y salvaje surge como en eccema bonito, un moho fantástico, multicolor y frondoso. (85)	es entonces cuando sobre ese suelo enfermo, agotado y salvaje, madura y se expande una fantástica erupción , un moho exuberante de colores abigarrados
---	---	--

Las traducciones consiguen recrear este ambiente enfermizo por medio de vocablos como *eccema*, *lepra*, *erupción*, *hongo parasitario* y *moho*. Este último aparece dos veces en ambas versiones meta. Curiosamente, en una ocasión Beck y Segovia recurren a una metáfora menos mórbida cotejando la luz de la aurora con un *umbroso tapiz*.

En conclusión, el “reciclaje” de palabras se deja ver en las versiones castellanas solo en parte, al contrario del “reciclaje” de situaciones y descripciones que mejor se consigue recrear en español. Pese a que los traductores omiten algunos elementos de las llamadas rimas situacionales y no siempre emplean equivalentes acuñados de los vocablos originales prefiriendo usar sus sinónimos, se nota el esfuerzo de reiterar ciertas palabras clave, principalmente en la versión meta de Bortkiewicz. En relación con las figuras retóricas mencionadas al inicio, el políptoton se vierte al español cuatro o cinco veces en las versiones meta (y no doce), la plocce tan solo entre seis y ocho veces (y no catorce), la figura etimológica como máximo una vez por traducción y la anástrofe desaparece por completo. No obstante, prácticamente todas se hubieran podido recrear en las versiones meta, salvo tal vez la figura etimológica basada en la combinación *wykogucić-kogucią* y la formada de *strychy-wystrychnięte*. De ahí que la impotencia de las palabras frente a la esencia de las cosas o de los fenómenos no sea tan patente como en el original, pero esto no significa que los lectores españoles no la puedan notar de ninguna forma.

Bibliografía

- Bolecki, W. (1996). *Poetycki model prozy w dwudziestolecu międzywojennym: Witkacy, Gombrowicz, Schulz i inni: studium z poetyki historycznej*. Wrocław: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych “Universitas”.
- Compact Plus Alemán* (2007). [en línea] <http://www.wordreference.com/>, fecha de consulta: 30 de noviembre de 2018.
- Miklaszewski, K. (2009). *Zatrącenie się w Schulzu*. Warszawa: PIW.
- Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny* (1994–2005). H. Zgółkowska (Ed.). Poznań: Wydawnictwo Kurpisz.
- Schulz, B. (1957). *Sklepy cynamonowe. Sanatorium pod klepsydrą*. Kraków: Wydawnictwo Literackie.

- Schulz, B. (2003). *El sanatorio de la clepsidra*. Vigo: Maldoror Ediciones. [en línea] http://www.maldororediciones.eu/opera_omnia/clepsidra.htm, fecha de consulta: 25 de noviembre de 2018.
- Schulz, B. (2004). *Las tiendas de canela fina*. Vigo: Maldoror Ediciones. [en línea] http://www.maldororediciones.eu/opera_omnia/tiendas.htm, fecha de consulta: 25 de noviembre de 2018.
- Schulz, B. (2008). *Madurar hacia la infancia*. Madrid: Siruela.
- Słownik terminów literackich* (1988). J. Sławiński (Ed.). Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.